

詩人^{いんせりん}尹世霖の童詩の世界⑧

家族 I 金子總子・訳

shuǐ guǒ fēn gěi dà jiā chī
水果分给大家吃

yī èr sān sì wǔ liù qī
一 二 三 四 五 六 七、
xiāng jiāo píng guǒ shì zi lí
香蕉、苹果、柿子、梨。
sì wǔ liù qī bā jiǔ shí
四 五 六 七 八 九 十、
shuǐ guǒ fēn gěi dà jiā chī
水果分给大家吃。



果物わけてみんなで食べる

ひとつ ふたつ みっつ よっつ
いつつ むっつ ななつ
バナナ りんご 柿 と 梨

よっつ いつつ むっつ ななつ
やっつ ここのつ とお
果物 分けて みんなで 食べよ



xiǎo mèi měi bù měi
小妹美不美



yǒu wèi xiǎo mèi mei
有位小妹妹，
zhǎng de shí zài měi
长得实在美……
liàng liàng dà yǎn jīng
亮亮大眼睛，
wān wān liǔ yè méi
弯弯柳叶眉，

bái bái guā zǐ liǎn, xiǎo xiǎo yīng táo zuǐ
白白瓜子脸，小小樱桃嘴……
āi ya xiǎo mèi mei
哎呀小妹妹，
kū shēng xiàng dǎ léi
哭声像打雷……

bì zhe yǎn zhòu zhe méi
闭着眼，皱着眉，
zāng zhe liǎn liě zhe zuǐ
脏着脸，咧着嘴……

qǐng wèn xiǎo péng yǒu
请问小朋友，
xiǎo mèi měi bù měi?
小妹美不美？



妹は美人かな？



妹がいるよ
ほんとうに美人だよ
キラキラと輝く大きな目
柳の葉のような三日月眉

瓜ざね形の白い顔
さくらんぼのような可愛い口……
アレー 妹は
泣き声がまるで雷が鳴るようだ
目をつぶり
眉をしかめ
顔を汚し
口をゆがめ……
ねえ みんな
妹は美人かな？

